

## ПЕДАГОГИКА ВЫСШЕЙ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ ШКОЛЫ

*Кузьмина Римма Владимировна*

канд. филол. наук, доцент

ФГБОУ ВПО «Ивановский государственный

химико-технологический университет»

г. Иваново, Ивановская область

### ОМОНИМИЯ И ПОЛИСЕМИЯ КАК АТРИБУТЫ ПРОФОРИЕНТИРОВАННОГО ТЕКСТА (К ПРОБЛЕМЕ ИЗУЧЕНИЯ ДАННЫХ ЛИНГВИСТИЧЕСКИХ ЯВЛЕНИЙ СТУДЕНТАМИ- ХИМИКАМИ НА УРОКАХ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

*Аннотация:* цель статьи – познакомить с составленным совместно со студентами словарём и тренировочными упражнениями, обеспечивающими прочное запоминание омонимичных и полисемантических терминов, встречающихся студентам I–II курсов бакалавриата химико-технологических специальностей на начальном этапе обучения чтению профессионально ориентированных текстов. Предлагаемые упражнения помогут расширению объёма продуктивного и рецептивного лексического минимума за счет таких лексических единиц, как омонимы и многозначные слова, развитию навыков их распознавания и употребления в речи, что соответствует программным требованиям обучения иностранному языку для специальных целей.

*Ключевые слова:* омонимия, полисемия, термин, профориентированный текст, словарь, упражнение.

Существенный вклад в понимание такого важного лингвистического явления, как омонимия, вносит изложенная в монографии Н.К. Ивановой и др. [1] классификация, описывающая различные классы омонимов, историю их появления в английском языке и особенности регистрации в орфоэпических словарях.

Особое внимание уделяется тому, что омонимия часто лежит в основе сокращения слов, аббревиации, образования неологизмов; именно на ней строятся некоторые рекламные тексты, содержащие элементы языковой игры.

В предыдущих работах мы упоминали, что омонимия представляет огромные трудности в процессе усвоения иностранного языка, когда учащиеся сталкиваются с тем, что идентичные по фонетической и/или графической форме слова могут иметь совершенно разные лексические и/или грамматические значения [2, с. 52; 3, с. 112–113; 4, с. 69–70; 5, с. 56–61].

Анализ существующих учебников, методических указаний, учебных пособий по английскому языку для вузов химического профиля показал отсутствие или недостаточное количество заданий и упражнений на закрепление, активизацию и систематизацию омонимичных и полисемантических явлений. Поэтому нами были составлены специальные методические указания к переводу с английского языка межнаучных омонимов и многозначных терминов [7]. В указаниях отражен опыт совместной со студентами проектной деятельности по созданию англо-русского словаря межнаучных омонимов и многозначных слов (на примере химической терминологии) [О совместных со студентами проектах см. работы: 5; 6].

В словаре отражены произносительные и орфографические различия слов-омонимов, их толкования в разных научных областях (в т. ч. химическое толкование) и приведены примеры употребления включенных в словарь лексических единиц. Словарь включает 108 омонимических рядов, т. е. групп фонетических омонимов (омофонов), графических омонимов (омографов) и фонетико-графических (полных) омонимов. Под омогруппой мы понимаем двойки, тройки, четверки, а иногда и семерки слов, являющихся омонимами по отношению друг к другу. Так, при учете каждой входной единицы количество лексических единиц, связанных омонимическими отношениями, составило 308. Кроме того, 8 многозначных слов, включенных в словарь, увеличило общее количество слов до 316. В качестве примера приведём 3 фрагмента словаря:

*benzene* /'benzi:n/ *n* – *benzine* /'benzi:n/ *n, v* – *омофоны*

*benzene* /'benzi:n/ *n* – бензол

Sodium amalgam is allowed to act on bromobenzene in benzene solution.

The residue having been redissolved in hot benzene and then ether having been added, the solution became turbid.

*benzine* /'benzi:n/ *n* – бензин

Benzine is colorless, highly flammable liquid.

Benzine is a mixture of hydrocarbons, chiefly alkanes such as pentane and hexane.

*v* – чистить бензином

*decrease* /'di:kri:s/ *n* – *decrease* /di:'kri:s/ *v* – грамматические омографы

*decrease* /'di:kri:s/ *n* – уменьшение, убывание, понижение; убавление; спад

The methane reaction occurs with a decrease in volume of 2 to 1, and is favorably affected by pressure.

*decrease* /di:'kri:s/ *v* – уменьшать(ся), убывать

The filtrate is sharply decreased in volume, and its composition is changed as it passes through the renal tubules.

Increasing the chain length of a given product will decrease the solubility and increase the melting or softening point.

*vessel* /'vesl/ *n* – многозначное существительное

*vessel* /'vesl/ *n* – 1) сосуд; 2) судно, корабль; 3) самолёт; 4) *библ.* человек

the weaker vessel – слабое, беззащитное существо

The Maersk «Triple-E» container ship is the biggest vessel in the world.

Gases have no specific volume or shape but take the volume and shape of the vessel that contains them.

Работа со словарём межнаучных омонимов и многозначных слов будет способствовать формированию у студентов критического мышления, навыков анализа и систематизации информации, пробуждению познавательной активности и интереса к получению новых сведений, упрочению междисциплинарных связей. Лингвистический потенциал такой работы – углубление знаний учащихся о языке, развитие умений переводить профессионально ориентированные тексты

грамотно, «аккуратно», всегда перепроверя узкопрофессиональное значение слова.

После создания словаря была поставлена задача разработать примерный комплекс заданий и упражнений на формирование навыков и умений употребления межнаучных омонимов, омоформ и многозначных слов и тем самым помочь расширить терминологический запас студентов.

Ранее уже предлагались задания на отработку омонимов, с которыми сталкиваются школьники на начальном и среднем этапах обучения английскому языку [4, с. 72–74]. Теперь представим упражнения на *омофоны, омографы, фонетико-графические (полные) омонимы, омоформы и многозначные слова* для студентов вузов химико-технологического профиля. Суть этих упражнений заключается в анализе химических толкований многозначных и омонимичных терминов, поиске адекватного перевода терминов под влиянием контекста, а также в зависимости от произношения и написания лексических единиц. Приведём примеры заданий:

1. *Сопоставьте транскрипцию слова с предложением, в котором это слово встречается:*

Таблица 1

/ˌdi:'kri:s/	– The methane reaction occurs with a <i>decrease</i> in volume of 2 to 1, and is favorably affected by pressure.
/ju:s/	– The filtrate is sharply <i>decreased</i> in volume, and its composition is changed as it passes through the renal tubules.
/ju:z/	– In our laboratory a series of work is continuously conducted to evaluate the possibility of the <i>use</i> of agricultural wastes for industrial pollution control.
/'di:kri:s/	– All the properties of the element having been described, it was easier to <i>use</i> it.

2. *Представлено несколько значений слова. Какое значение подходит по смыслу в каждом предложении? (Мы указали правильный ответ в скобках.)*

*face* /feɪs/ *n* – 1) лицо; лик; физиономия; 2) выражение лица; 3) гримаса; 4) внешний вид; 5) передняя, лицевая сторона, лицо (медали и т. п.); 6) *уст.* вид спереди, фасад; 7) наглость; 8) циферблат; 9) *тех.* (лобовая) поверхность; торец, срез, фаска; 10) *воен.* фас; 11) *геом.* грань; *и др.* значения.

a) Walker had arrived in London. His face was in every print shop. (ответ – 4)

b) She made a face like she'd eaten a lemon. (ответ – 2 или 3) c) After forgetting my lines, I didn't have the face to go back on stage. (ответ – 7)

*property* /'prɒpəti/ n – 1) имущество; собственность; хозяйство; 2) юр. право собственности; 3) хим. свойство, качество; 4) театр, кино бутафория; реквизит; 5) достояние; 6) attr. имущественный.

a) Chemistry is a science, it deals with the *properties*, composition and structure of matter. (ответ – 3) b) The news soon became a common *property*. (ответ – 5)

3. Вставьте пропущенные буквы в словах (если необходимо) и подставьте слова по смыслу в предложения:

a) ...*new* (знал) – ...*new* (новый)

They are some of our finest instruments for our ...*new* technology in the ocean today. We ...*new* pressure to be required for forcing water through a pipe.

b) *curr...nt* (электрический ток) – *curr...nt* (смородина)

The black *curr...nt* is a woody shrub in the family Grossulariaceae grown for its piquant berries. The conduction of an electric *curr...nt* by a solution differs from that of an electric *curr...nt* by a metal.

c) *d...e* (краситель) – *d...e* (умереть)

I am *d...ing* for a glass of water. The mixture is treated with salt to obtain the *d...e*.

d) *i...on* (ион) – *i...on* (железо)

*I...on* being treated with hydrochloric acid, we see that it goes into solution. Experimental data on NaF shows that the electron cloud density is almost zero midway between the *i...ons*.

4. Подберите к данным словам омофоны:

*cell* /sel/ –

*benzene* /'benzi:n/ –

*scent* /sent/ –

*pour* /pɔ:/ –

*sole* /səʊl/ –

*current* /'kʌrənt/ –

*due* /dju:/ –

*dye* /daɪ/ –

*too* /tu:/ –

*threw* /θru:/ –

*iron* /'aɪən/ –

*knew* /nju:/ –

*pair* /peə/ –

*weight* /weɪt/ –

*weather* /'weðə/ –

5. Определите, принадлежат ли подчеркнутые слова к одной и той же части речи, и переведите предложения:

a) The decisive battles were fought in the air. – Always air your room from the outside air.

b) The mixture is treated with salt to obtain the *dye*. – Wool takes the *dye* well. – I can't stand it. I'm not a baby. I can't stand it, I shall *die*, I shall kill myself.

c) Psychology deals with the *evolution* of the faculties. – A change accompanied by the *evolution* of heat is described as exothermic, while a change in which heat is absorbed is called endothermic.

d) When common salt is mixed with water, it *forms* a transparent solution, whereas chalk or clay *forms* a turbid suspension. – Ice is water in another *form*.

e) It is found that the solubility of a substance determined changes with temperature, a rise in temperature usually causing an *increase* in solubility. – If the reaction should proceed smoothly the end product might *increase*.

f) While we can affirm that neither *Mercury* nor the Moon has atmosphere, the contrary is true for Venus, the second planet in distance from the Sun. – In fact, a metal *mercury* drop is always covered with an oxide film.

g) Having been separated from a *mixture*, a pure substance was investigated under microscope. – The restorative powers of that *mixture* are phenomenal.

h) A new technique having been worked out, the yields *rose*. – If you prefer to have time to smell the *roses* around the door of the house and have true friends, live in the country and let the city go.

Как видно, это лишь примерные упражнения, способствующие «снятию» трудностей распознавания химических значений полисемантических и омонимичных слов, запоминанию и усвоению лексики, встречающейся при чтении профессионально ориентированных текстов. Мы надеемся, представленные материалы будут полезны преподавателям при составлении собственных заданий и упражнений на омонимы и многозначные слова, а также помогут студентам переводить и отличать в различных контекстах эти лексические единицы.

## *Список литературы*

1. Иванова Н.К. Система письма в английском языке и современный узус: язык, виртуальная коммуникация, реклама: Монография. – М.: РИОР: Инфра-М, 2014. – 238 с.
2. Кузьмина Р.В. Грамматические омонимы: фонетические и графические средства их различения // Известия высших учебных заведений. Серия «Гуманитарные науки». – 2010. – Том 1. – Вып. 1. – С. 52–57.
3. Кузьмина Р.В. Конверсионные омографы: истинные или мнимые омонимы? // Известия высших учебных заведений. Серия «Гуманитарные науки». – 2013. – Том 4. – Вып. 2. – С. 112–116.
4. Кузьмина Р.В. Омонимы в курсе английского языка (II–VI классы) // Иностранные языки в школе. – 2007. – №6. – С. 69–78.
5. Кузьмина Р.В. Опыт проектной деятельности по созданию словаря английских межнаучных омонимов и многозначных слов (на примере химической терминологии) // Иностранные языки в современном мире: актуальные проблемы обучения языкам для профессиональных и специальных целей: Материалы VI Междунар. науч.-практ. конф. / Науч. ред. Т.К. Иванова, Ф.Л. Ратнер. – Казань: Центр инновационных технологий, 2013. – С. 56–61.
6. Кузьмина Р.В. Практика составления специального учебного словаря для вузов химического профиля // Приволжский научный вестник: научно-практ. журнал, 2013. – С. 80–83.
7. Методические указания к переводу с английского языка межнаучных омонимов и многозначных терминов / Сост.: Р.В. Кузьмина, А.С. Вострова, Ю.С. Иванова; Иван. гос. хим.-технол. ун-т. – Иваново: ФГБОУ ВПО «ИГХТУ», 2015. – 51 с. // [Электронный ресурс]. – Режим доступа: [www.isuct.ru](http://www.isuct.ru)